



UAB „AUTOPASLAUGA“, Technikos St. 16, LT 51211 Kaunas, Republic of Lithuania, legal entity's
code 132123873, VAT code LT 321238716, bank account No. LT 85 7044 0600 0308 9085, bank
code 70440, AB SEB bankas, Tel. No. 8~37 312 914

**BENDROSIOS KROVINIŲ VEŽIMO
SĄLYGOS**

**GENERAL CONDITIONS FOR THE
CARRIAGE OF CARGO**

1. SĄVOKOS

- 1.1. Jeigu Sąlygų kontekstas nereikalauja kitos reikšmės, šiose Sąlygose pirmąją didžiąja raide rašomos sąvokos turi reikšmes, nurodytas žemiau:

ADR konvencija: reiškia Europos sutartį dėl pavojingų krovinių tarptautinių vežimų keliais;

CMR konvencija: reiškia Tarptautinio krovinių vežimo keliais sutarties konvenciją;

Darbo diena: bet kuri diena nuo pirmadienio iki penktadienio (išskyrus valstybines šventes), kai komerciniai bankai vykdo operacijas Lietuvos Respublikoje;

Gavėjas: reiškia asmenį (fizinį ar juridinį), nurodytą Užsakovo, kuris įgaliotas priimti Krovinį Iškrovimo vietoje;

Iškrovimo vieta: reiškia galutinę Krovinio paskirties vietą, kuri yra nurodyta Užsakyme bei Važtaraštyje ir kurioje Krovinys yra iškraunamas ir perduodamas Gavėjui, taip užbaigiant vežimo paslaugų teikimą;

Kaina: reiškia Užsakovo Vežėjui mokamą pinigų sumą už Vežėjo suteiktas paslaugas pagal Sutartį, kuri sutariama atskirai Užsakyme ar Vežimo sutartyje;

1. DEFINITIONS

- 1.1. Unless the context of these General Conditions requires otherwise, the capitalized terms used in the General Conditions shall have the meaning indicated below:

ADR Convention: shall mean the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road;

CMR Convention: shall mean the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road;

Business Day: any day from Monday to Friday (except public holidays), when commercial banks are open for business in the Republic of Lithuania;

Recipient: shall mean a person (natural or legal), indicated by the Client, authorized to accept the Cargo at Place of Unloading;

Place of Unloading: shall mean the final place of destination of Cargo, indicated in the Order and Consignment Note and where the Cargo is unloaded and transferred to the Recipient, thus completing the services of carriage;

Price: shall mean the amount of money agreed separately in the Order or the Carriage Agreement and paid by the Client

Kroviny: reiškia skystus krovinius (įskaitant skystus chemijos produktus, skystus maisto produktus, dyzeliną, benzina, naftos produktus), kuriuos Vežėjas priima iš Užsakovo nurodytoje Pakrovimo vietoje;

Pakrovimo vieta: reiškia vietą, kurioje Kroviny yra priimamas pervežimui ir kuri yra nurodyta Užsakyme bei Važtaraštyje;

Paraiška: reiškia Užsakovo pateikiamą paraišką dėl vežimo paslaugų Vežėjui, kaip numatyta šių Sąlygų 3.1 punkte;

Pavojingas kroviny: reiškia krovinį, kuris kelia grėsmę žmonių sveikatai, gyvybei, aplinkai ir (arba) turtui ir yra laikomas pavojingu pagal bet kokius nacionalinius ir (arba) tarptautinius teisės aktus, bet leidžiamą gabenti keliais pagal ADR konvenciją;

Prastova: reiškia situaciją, kai Vežėjo transporto priemonė su vairuotoju dėl ne nuo Vežėjo priklausančių priežasčių Pakrovimo vietoje, Iškrovimo vietoje ar bet kurioje kitoje vietoje laukia ilgiau negu atitinkamam veiksmui yra numatyta Sutartyje;

Sąlygos: reiškia šias Vežėjo bendrąsias krovinių vežimo sąlygas;

Siuntėjas: reiškia asmenį (fizinį ar juridinį), nurodytą Užsakovo, kuris perduoda Krovinį Pakrovimo vietoje;

Sutartis: reiškia krovinių vežimo keliais sutartį tarp Vežėjo ir Užsakovo, kurią sudaro šios Sąlygos kartu su konkrečiu Užsakymu ir (arba) Vežimo sutartimi su konkrečiu Užsakovu, su visais jų priedais, pakeitimais bei papildymais;

Šalys: reiškia kartu Vežėją ir Užsakovą;

Užsakymas: reiškia Vežėjui raštu pateiktą Užsakovo užsakymą Kroviniui pervežti;

Užsakovas: reiškia asmenį (fizinį ar juridinį), užsakantį iš Vežėjo Krovinio pervežimo paslaugas;

to the Carrier for the services performed by the Carrier under the Agreement;

Cargo: shall mean liquid cargo (including liquid chemical products, liquid non-food products, diesel, petrol, oil products), that is accepted by the Carrier from the Client at the Place of Loading;

Place of Loading: shall mean the place where the Cargo is accepted for transportation and which is indicated in the Order and Consignment Note;

Application: shall mean the application submitted by the Client to the Carrier regarding performance of carriage services, as indicated in Article 3.1 of these General Conditions;

Dangerous Cargo: shall mean cargo, that endangers human health, life, environment and (or) property and is considered dangerous under any applicable national and (or) international legal act, but allowed to carry under ADR Convention;

Downtime: shall mean the situation when the Carrier's vehicle with the driver is waiting at Place of Loading, Place of Unloading or any other place for longer than the time dedicated for such action in the Agreement for reasons not attributable to the Carrier;

General Conditions: shall mean these general conditions of the carriage of Cargo of the Carrier;

Sender: shall mean a person (natural or legal), indicated by the Client, that delivers the Cargo for carriage at the Place of Loading;

Agreement: shall mean the agreement of cargo carriage by roads between the Client and the Carrier, which consists of these General Conditions together with specific Order and (or) Carriage Agreement with certain Client, including all annexes, amendments and supplements thereto;

Parties: shall mean jointly the Carrier and the Client;

Order: shall mean Client's order provided in written to the Carrier for the carriage of Cargo;

Client: shall mean the person (natural or legal) who orders the Cargo carriage services from the Carrier;

Važtaraštis: reiškia Užsakovo ir (arba) Vežėjo užpildytą transporto dokumentą – CMR važtaraštį, pagal kurį: (i) Užsakovas perduoda Krovinį Vežėjui; (ii) vykdomas Krovinio vežimas; ir (iii) Krovinys perduodamas Gavėjui;

Vežėjas: reiškia UAB „AUTOPASLAUGA“, juridinio asmens kodas 132123873, buveinės adresas Technikos g. 16, LT51211 Kaunas, Lietuvos Respublika, kuri vykdo Krovinio pervežimą pagal Sutarties nuostatas, o taip pat, kai to reikalauja atitinkamo Sutarties punkto kontekstas, reiškia ir konkretų vairuotoją, valdantį transporto priemonę su kuria vykdomas Krovinio pervežimas;

Vežimo sutartis: reiškia atskirai tarp Vežėjo ir Užsakovo sudaromą sutartį, kurioje papildomai prie šių Sąlygų aptariamos ilgalaikių vežimo paslaugų teikimo sąlygos.

- 1.2. Šiose Sąlygose (i) žodžiai vienaskaitos forma turi tokią pačią reikšmę kaip ir šie žodžiai, vartojami daugiskaitos forma, ir atvirkščiai, (ii) žodis „apima“ arba „įskaitant“ atitinkamai reiškia „apima be jokių apribojimų“ arba „įskaitant, bet neapsiribojant“.

2. BENDROSIOS NUOSTATOS

- 2.1. Šios Sąlygos taikomos visiems Vežėjo vykdomiems Krovinų vežimams ir su Krovinų vežimu susijusių paslaugų teikimui.
- 2.2. Šios Sąlygos kartu su Vežimo sutartimi ir (arba) Užsakymais sudaro bendrą Sutartį, kurios pagrindu Užsakovas užsako, o Vežėjas suteikia Sutartyje numatytas paslaugas. Vežimo sutarties ir (arba) Užsakymų nuostatos, esant prieštaravimams, turi viršenybę prieš šių Sąlygų nuostatas.
- 2.3. Sutartimi Vežėjas įsipareigoja priimti Krovinį iš Pakrovimo vietos ir nugabenti į Iškrovimo vietą bei perduoti Gavėjui, o Užsakovas įsipareigoja už tinkamai atliktas Sutartyje numatytas paslaugas Sutartyje numatyta tvarka ir terminais sumokėti Vežėjui Sutartyje numatyta užmokestį.

Consignment Note: shall mean the transport document – CMR Consignment Note – filled by the Client and (or) the Carrier, under which: (i) the Client transfers the Cargo to the Carrier; (ii) carriage of Cargo being performed; and (iii) the Cargo is transferred to the Recipient;

Carrier: shall mean UAB „AUTOPASLAUGA“, legal entity's code 132123873, registered office at Technikos str. 16, LT51211 Kaunas, the Republic of Lithuania, that performs the transportation of Cargo under the conditions of the Agreement, and, also, when required under the context of specific provision of this Agreement, shall mean the specific driver, controlling the vehicle with which the Cargo is being carried;

Carriage Agreement: shall mean a separate agreement concluded between the Carrier and the Client, where in addition to these General Conditions the Parties agree on conditions for provision of long term carriage services.

- 1.2. In these General Conditions (i) a singular form includes a plural form and vice versa, (ii) the word “includes” or “including” means “includes, but is not limited to” or “including, but is not limited to”.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1. These General Conditions are applicable to all carriages of Cargo performed by the Carrier as well as to the related services provided by the Carrier.
- 2.2. These General Conditions together with the Carriage Agreement and/or the Orders shall constitute a general Agreement, under which the Client orders and the Carrier provides the services indicated in the Agreement. In case of discrepancies the provisions of the Carriage Agreement and/or the Orders shall prevail over the conditions of these General Conditions.
- 2.3. By this Agreement the Carrier undertakes to accept the Cargo at the Place of Loading and transport it to the Place of Unloading and transfer to the Recipient, and the Client undertakes to pay the price for duly performed services indicated in the Agreement in the terms and procedure as described in the Agreement.

- | | |
|--|--|
| <p>2.4. Individualūs Šalių, Krovinio, pakrovimo, iškrovimo duomenys, įkainiai ir kiti specifiniai nurodymai bei instrukcijos yra nurodomi konkrečiame Užsakyme ir (arba) Vežimo sutartyje. Krovinio apimtis, sudėtis, gabenimo pobūdis ir kiti teisės aktų reikalaujami duomenys nurodomi Važtaraščiuose, parengtuose kiekvienai Krovinio siuntai atskirai.</p> <p>2.5. Krovinių vežimas yra vykdomas ir Šalių tarpusavio santykiai reguliuojami vadovaujantis Sutarties, Lietuvos Respublikos teisės aktų, CMR konvencijos, ADR konvencijos ir kitų tarptautinių ir nacionalinių teisės aktų, reguliuojančių krovinių pervežimus keliais, nuostatomis.</p> <p>2.6. Sutartis tarp Užsakovo ir Vežėjo bus laikoma sudaryta Šalims pasirašius Vežimo sutartį (daugkartiniams pervežimams) arba Vežėjui raštu patvirtinus (pasirašius) Užsakovo pateiktą Užsakymą (vienkartiniam pervežimui).</p> <p>2.7. Vežėjas gali pateikti Užsakovui Vežimo sutarties ir (arba) Užsakymo projektus Užsakovo pasirašymui elektroninėmis ryšio priemonėmis (el. paštu ar faksu). Užsakovas privalo pasirašyti atspausdintas gautas elektronines kopijas ir išsiųsti jas Vežėjui elektroninėmis ryšio priemonėmis (Vežėjui prašant – ir paštu).</p> <p>2.8. Visa komunikacija ir dokumentai tarp Užsakovo ir Vežėjo, jeigu Šalių aiškiai nesusitarta kitaip, privalo būti anglų arba lietuvių kalba. Vežėjas neturi pareigos vykdyti jokių nurodymų ar dokumentų pateiktų ne anglų arba lietuvių kalba. Esant neatitikimų tarp bet kokių vežimo dokumentų tekstų skirtingomis kalbomis, tekstas lietuvių kalba turės pirmenybę, nesant teksto lietuvių kalba, viršenybę turi tekstas anglų kalba.</p> | <p>2.4. Individual data on the Parties, Cargo, loading, unloading, price and other specific instructions are indicated in specific Order and/or Carriage Agreement. The volume, composition, manner of carriage and other information required by applicable legal acts shall be indicated in the Consignment Notes, that are prepared separately for each shipment of Cargo.</p> <p>2.5. Carriage of Cargo is performed and the relations between the Parties are regulated in accordance with the provisions of the Agreement, legal acts of the Republic of Lithuania, CMR Convention, ADR Convention and other international and national legal acts regulating carriage of cargo by roads.</p> <p>2.6. The Agreement between the Carrier and the Client shall be held as concluded by Parties signing the Carriage Agreement (for multiple transportation) or by Carrier approving in writing (signing) the Client's Order (for single transportation).</p> <p>2.7. The Carrier provides to the Client the final drafts of the Carriage Agreement and (or) the Order for Client's signature by electronic means (e-mail or fax). The Client must sign the printed received electronic copies and send them to the Carrier by electronic means (also by post, if the Carrier requests so).</p> <p>2.8. All communication and documentation between the Client and the Carrier, except when agreed contrary by the Parties, must be done in English or Lithuanian language. The Carrier shall not have any obligation to perform any instructions or documents submitted in a language other than English or Lithuanian. In case of discrepancies between texts in multilingual documents, text in Lithuanian shall always prevail, in case text in Lithuanian is not available, text in English shall prevail.</p> |
|--|--|

3. VEŽIMO PASLAUGŲ VYKDYMO TVARKA

Užsakymai

- 3.1. Užsakovas kiekvienu konkrečiu atveju pateikia raštišką laisvos formos pranešimą Vežėjui apie reikalingą pervežti Krovinį („**Paraiška**“). Paraiška pateikiama Vežėjui pasirašytinai arba išsiunčiama elektroninėmis ryšio priemonėmis.

3. PROCEDURE FOR CARRYING OUT CARRIAGE SERVICES

Orders

- 3.1. For each case the Client shall submit a written notice in free form to the Carrier about the Cargo that needs to be carried ("**Application**"). The Application is submitted to the Carrier in writing or sent

Paraiškoje privalo būti nurodyta:

visų Krovinių atžvilgiu:

- (a) Vežimo sutarties numeris (jei tai nėra vienkartinis užsakymas);
- (b) Užsakovo, Gavėjo ir Siuntėjo pavadinimai ir adresai, kontaktiniai telefonų numeriai;
- (c) Pakrovimo vietos ir iškrovimo vietos pavadinimai ir tikslūs adresai (nurodant pašto kodus, vartų numerius (jei yra) ir visą kitą informaciją reikalingą netrukdomam atitinkamos vietos pasiekimui);
- (d) Krovinio paėmimo ir pristatymo konkretūs laikai;
- (e) Krovinio prekių pavadinimas, kodas;
- (f) Krovinio bendras kiekis (atitinkamai tūris, bruto ar neto masė);
- (g) Krovinio pakrovimo ir iškrovimo būdai;
- (h) Krovinio temperatūrų reikalavimai (jei taikoma);
- (i) reikalingas transporto priemonės (cisternos) plovimo sertifikatas, taip pat iškrauto produkto plovimas;
- (j) ypatingi Krovinio gabenimo ir laikymo duomenys vežant Krovinį (jei tai yra būtina);

Pavojingų krovinių atžvilgiu:

- (k) JT numeris, prieš kurį nurodytos raidės „UN“ (ADR konvencijos 3.2 p. A lentelė „Pavojingų krovinių sąrašas“ (1));
- (l) Krovinio pavadinimas (ADR konvencijos 3.2 p. A lentelė „Pavojingų krovinių sąrašas“ (2));
- (m) pavojaus ženklų numeriai (ADR konvencijos 3.2 p. A lentelė „Pavojingų krovinių sąrašas“ (5));
- (n) pakavimo grupė (ADR konvencijos 3.2 p. A lentelė „Pavojingų krovinių sąrašas“ (4)), prieš kurią gali būti nurodytos raidės „PG“;
- (o) apribojimo judėti tuneliais kodas (ADR konvencijos 3.2 p. A lentelė „Pavojingų krovinių sąrašas“ (15));

out by electronic means of communication. The Application must include:

in respect of all Cargo:

- (a) number of the Carriage Agreement (if not a one-time order);
- (b) names and addresses, contact phone numbers of the Client, the Sender and the Recipient;
- (c) names and exact addresses (including postal codes, gate numbers and all other information necessary for unobstructed access) of the Place of Loading and the Place of Unloading;
- (d) specific Cargo pickup and delivery times;
- (e) name, code of the goods consisting the Cargo;
- (f) total quantity of the Cargo (respectively volume, gross or net weight);
- (g) methods of loading and unloading of the Cargo;
- (h) requirements for temperature (if applicable);
- (i) required washing certificate of the vehicle (tank);
- (j) special data for Cargo transportation and storage while in transport (if applicable);

in respect of Dangerous Cargo:

- (k) UN number, preceded by letters “UN” (item (1) of Table A “Dangerous Goods List” of Section 3.2 of the ADR Convention);
- (l) name and description of Cargo (item (2) of Table A “Dangerous Goods List” of Section 3.2 of the ADR Convention);
- (m) number of labels (item (5) of Table A “Dangerous Goods List” of Section 3.2 of the ADR Convention);
- (n) packing group (item (4) of Table A “Dangerous Goods List” of Section 3.2 of the ADR Convention) preceded by letters “PG”;
- (o) tunnel restriction code (item (15) of Table A “Dangerous Goods List” of Section 3.2 of the ADR Convention);

- (p) kiti duomenys, privalomi Krovinio vežimui pagal taikomus teisės aktus arba reikalaujami Vežėjo.
- (p) other information, necessary for carriage of Cargo under applicable legal acts or required by the Carrier.
- 3.2. Paraišką Užsakovas pateikia ne mažiau kaip prieš 3 (tris) dienas iki numatyto Krovinio priėmimo Pakrovimo vietoje pervežimui laiko. Jeigu Paraiška pateikiama vėliau, bet Vežėjo patvirtinama vykdymui ir pasirašomas Užsakymas, Vežėjas neatsako už galimus Paraiškoje nurodytų paslaugų suteikimo terminų pažeidimus bei už visus nuostolius, kuriuos Užsakovas gali patirti dėl tokių pažeidimų, nebent Vežėjo ir Užsakovo sutariama kitaip Sutartyje ar Užsakyme arba kiekvieno konkretaus vežimo atveju Vežėjo aiškiai raštu patvirtinama kitaip.
- 3.2. The Client must provide the Application not less than 3 (three) days before the scheduled Cargo loading time at Place of Loading. If the Application is submitted later, but accepted for performance by the Carrier and the Order is signed, the Carrier shall not be liable for any breach of timelines indicated in the Application and any losses, that the Client could incur for such breaches, except when expressly agreed otherwise between the Carrier and the Client in the Agreement or the Order or separately in writing for the specific carriage.
- 3.3. Vežėjas išnagrinėja gautą paraišką per 2 (dvi) Darbo dienas nuo jos gavimo ir el. paštu Paraišką patvirtina arba pateikia atsisakymą dėl paslaugų teikimo arba kitokias pastabas. Negautas Paraiškos patvirtinimas iš Vežėjo reiškia, kad Paraiška nebuvo priimta. Kartu su patvirtinimu Vežėjas pateikia Užsakovui pagal Paraiškos duomenis sudarytą Užsakymo formą Užsakovo pasirašymui. Užsakovas ne vėliau kaip per 1 (vieną) Darbo dieną nuo gavimo pateikia Užsakovo tinkamai pasirašytą Užsakymą Vežėjui. Užsakovui nurodytais terminais nepateikus pasirašyto Užsakymo, laikoma, kad Užsakovas atsisakė Paraiškos ir Vežėjas neturi jokios pareigos ją vykdyti. Šalys susitaria, kad Sutartis taps Šalims įpareigojanti nuo to momento, kai Vežėjo atstovas, turintis visus reikiamus įgaliojimus, pasirašo jau Užsakovo pasirašytą Vežimo sutartį ir (arba) Užsakymą ir pasirašytą egzempliorių (elektroninį arba originalų variantą) grąžina Užsakovui.
- 3.3. The Carrier examines the Application in 2 (two) Business Days upon receipt and provides via email acceptance, refusal or other remarks regarding services. Non receipt of Application acceptance from the Carrier shall mean that the Application was not accepted. Together with the acceptance the Carrier provides to the Client for the Client's signature the form of Order, which shall be based on the information provided in the Application. The Client shall in no later than 1 (one) Business Day upon receipt provide to the Carrier the Order duly executed by the Client. If the Client does not provide the executed Order in indicated terms, it shall be held that the Client refused the Application and the Carrier shall not have any obligation to perform. The Parties agree that the Agreement shall be binding for the Parties only after the duly authorized representative of the Carrier executes the Carriage Agreement and/or the Order, that was already executed by the Client, and returns a duly executed copy (electronic or original) by both Parties to the Client.
- 3.4. Užsakovas, pateikdamas Paraišką ir pasirašydamas Užsakymą, garantuoja, kad visa Paraiškoje ir Užsakyme nurodyta informacija ir duomenys yra tikslūs ir teisingi, o pateikiami Kroviniai nėra prekės ir (arba) medžiagos, kurių apyvarta yra uždrausta ar neteisėta.
- 3.4. The Client by submitting the Application and signing the Order warrants that all information and data provided in the Application and the Order are accurate and correct and provided Cargo does not consist of goods and (or) materials, the circulation of which are prohibited or illegal.
- 3.5. Jei Kroviniai yra pavojingi ir (arba) gabenamam Kroviniui reikalingi specialūs leidimai, Užsakovas privalo Paraiškoje ir Užsakyme nurodyti Krovinio ypatumus ir pateikti gabenimui būtinus dokumentus.
- 3.5. If the Cargo is dangerous and (or) special permits are necessary for transportation, the Client must provide in the Application and the Order the peculiarities of Cargo and provide all documents mandatory for Cargo transportation.

- 3.6. Užsakovas atsakingas už visos būtinos informacijos apie Krovinį, jo savybes, pervežimo sąlygas, buvimo vietą, Krovinį lydinių dokumentų, visos informacijos, reikalingos muitinės bei kitiems formalumams atlikti bei kitos būtinos informacijos ir dokumentacijos pateikimą Vežėjui, kad Vežėjas galėtų tinkamai įvykdyti savo pareigas.
- 3.7. Remdamasis Užsakovo Užsakyme pateikta informacija, Vežėjas įsipareigoja Užsakyme nustatytais terminais pateikti Krovinio vežimui techniškai tvarkingą transporto priemonę, atitinkančią Užsakyme nurodyto Krovinio gabenimui keliamus reikalavimus. Užsakovas turi teisę atsisakyti tos transporto priemonės, kuri neatitinka teisės aktų keliamų reikalavimų Užsakyme nurodytam Kroviniui vežti.
- 3.8. Užsakovas turi teisę atšaukti Užsakymą be jokių kompensacijų ar netesybų, jei Vežėjas apie Užsakymo atšaukimą yra informuojamas likus ne mažiau kaip 2 (dviem) Darbo dienoms iki Krovinio paėmimo Pakrovimo vietoje laiko. Jei Užsakymas yra atšaukiamas vėliau, Vežėjas turi teisę reikalauti, kad Užsakovas sumokėtų Vežėjui baudą, lygią 400 EUR ir atlygintų patirtus nuostolius (įskaitant negautas pajamas), kiek jų nepadengia bauda. Be to, tokiu atveju Vežėjas įgyja teisę vienašališkai ir be jokios Vežėjo atsakomybės nedelsiant nutraukti Sutartį.
- 3.6. The Client is responsible for the provision of all necessary information about the Cargo, its features, transportation conditions, location, documents accompanying Cargo, all information necessary to carry out customs and other formalities and all other information and documentation to the Carrier in order for the Carrier to properly perform its undertakings.
- 3.7. In accordance with information provided by the Client in the Order, the Carrier undertakes to provide a technically sound vehicle in time agreed under the Order and the vehicle complying with the requirements for transportation of such Cargo. The Client shall have the right to refuse a vehicle that does not conform with the requirements set forth in legal acts for transportation of Cargo indicated in the Order.
- 3.8. The Client shall have the right to cancel the Order without paying any compensation or penalty, if the Carrier is informed about the cancellation of the Order at least 2 (two) Business Days prior the time of Loading at Place of Loading. If the Order is cancelled later, the Carrier shall have the right to demand the Client to pay a penalty in the amount of EUR 400 and to reimburse all losses incurred by the Carrier (including loss of income) to the extent the amount of losses are not covered by the penalty. In addition, in such case the Carrier shall have the right to unilaterally and without any liability to terminate the Agreement immediately.

Pakrovimas

- 3.9. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartyje sutartu laiku Krovinys būtų Siuntėjo tinkamai paruoštas ir pateiktas sutartoje Pakrovimo vietoje.
- 3.10. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti, kad Siuntėjas pakraus Krovinį į Vežėjo pateiktas autocisternas pagal keliamus reikalavimus, laikantis Krovinio techninių sąlygų bei standartų užtikrinti tinkamą jų paruošimą bei ženklimą, būtiną Kroviniui išsaugoti bei išvengti pavojaus aplinkai, tretiesiems asmenims ar transporto priemonėms. Užsakovas užtikrina, kad Užsakovo ar Siuntėjo bus pateikta ir saugiai valdoma visa įranga, reikalinga Krovinio pakrovimui, nebent Šalių aiškiai sutarta, kad už tokios įrangos pateikimą atsakingas Vežėjas.

Loading

- 3.9. The Client undertakes to ensure that the Cargo would be duly prepared and delivered at the Place of Loading by the Sender at the time agreed in the Agreement.
- 3.10. The Client undertakes to ensure that the Sender would load the Cargo into the tanks provided by the Carrier under applicable requirements, in accordance with technical conditions and standards of the Cargo to ensure the proper preparation and labelling of Cargo, necessary to preserve the Cargo and avoid hazard to environment, third persons or vehicles. The Client ensures, that any equipment, necessary for the loading of Cargo shall be provided and safely operated by the Client or the Sender, except when the Parties expressly separately agree that the Carrier

- 3.11. Užsakovas ir Siuntėjas Vežėjui privalo užtikrinti galimybę dalyvauti Krovinio pakrovime ir Krovinio svėrime ir įsitikinti, kad nėra trūkumo. Jei nustatomas svorio skirtumas tarp svėrimo dokumentų ir Važtaraščio, Vežėjas ir Siuntėjas ir (arba) Užsakovas privalo sudaryti Krovinio trūkumų aktą ir įrašyti trūkumą Važtaraštyje. Visais atvejais Užsakovas privalo užtikrinti, kad Siuntėjas pateiktų visus Krovinio svėrimo dokumentus (įskaitant galiojančius svarstyklių metrologinės patikros dokumentus) Vežėjui nedelsiant po pakrovimo prieš Krovinį gabenančiai Vežėjo transporto priemonei paliekant Pakrovimo vietą. Jei Užsakovas ir (arba) Siuntėjas atsisako sudaryti (pasirašyti) aktą ir/ar papildyti Važtaraštį arba pateikti savo dokumentus, įskaitant svėrimo ir svarstyklių dokumentus, arba nevykdo kitų savo įsipareigojimų pagal šį punktą, tokiu atveju jokia atsakomybė Vežėjui nekyla ir Vežėjas turi teisę: (i) atsisakyti priimti Krovinį; (ii) jei Krovinys jau pakrautas, atsisakyti vežti Krovinį ir skelbti Prastovą iki Užsakovas įvykdys savo prievoles; arba (iii) atlikti Krovinio pervežimą Vežėjui neprisiimant jokios atsakomybės dėl galimo Krovinio trūkumo Iškrovimo ar bet kurioje kitoje vietoje kaip numatyta šių Sąlygų 6.6 punkte.
- 3.12. Pakrovus Krovinį, Vežėjas turi teisę užplombuoti transporto priemonę. Plombų numeriai įrašomi į Važtaraštį.
- 3.13. Užsakovas ir Siuntėjas negali reikalauti į Vežėjo pristatytą transporto priemonę krauti krovinio, viršijančio reikalavimus, kurie yra keliami transporto priemonės svoriui ir gabaritams.
- 3.14. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti, kad Krovinys bus pakrautas per 3 valandas nuo transporto priemonės atvykimo į Pakrovimo vietą momento.
- 3.11. The Client and the Sender shall ensure the availability for the Carrier to participate in the loading and the weighing of Cargo and to check if there is no shortage. If weight difference between weighing documents and Consignment Note is determined, the Carrier and the Sender and (or) the Client undertakes to conclude a Cargo shortage act and record the shortage in the Consignment Note. In all cases the Client undertakes to ensure that the Sender would provide all Cargo weighing documents (including valid metrological verification documents of the scales) to the Carrier immediately after loading but before the Carrier's vehicle carrying the Cargo leaves the Place of Loading. If the Client and (or) the Sender refuses to conclude (sign) the act and (or) supplement the Consignment Note and (or) to provide documents, including documents related to weighing and scales, and/or does not perform its other undertakings under this Article, the Carrier shall bear no liability and the Carrier shall have the right to: (i) refuse to accept the Cargo; (ii) if the Cargo is already loaded, refuse to carry the Cargo and declare Downtime until the Client performs its undertakings; or (iii) perform the carriage of Cargo without bearing any liability regarding shortage of Cargo at Place of Unloading or any other place as indicated in Article 6.6 of these General Conditions.
- 3.12. After loading of Cargo the Carrier shall have the right to seal the Cargo. Identification numbers of the seals shall be recorded in the Consignment Note.
- 3.13. Neither the Client nor the Sender shall have any right to load to the Carrier's delivered vehicle any cargo, which exceeds the requirements set forth for the weight and dimensions of the vehicle.
- 3.14. The Client undertakes to ensure that the Cargo would be loaded within 3 hours after the moment of arrival of the vehicle to the Place of Loading.

Vežimas

- 3.15. Iš Siuntėjo perėmęs Krovinį Pakrovimo vietoje ir pasirašęs Važtaraštyje, Vežėjas prisiima atsakomybę už saugų Krovinio pervežimą ir pristatymą į Iškrovimo vietą. Vežėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Krovinio pervežimas atitiktų CMR konvenciją ir ADR konvenciją (jei taikoma pagal
- 3.15. The Carrier assumes the responsibility for the safe carriage and delivery of the Cargo to the Place of Unloading only after the take over of Cargo (end of loading) from the Sender at the Place of Loading and signing by the Carrier of the Consignment Note. The Carrier undertakes to ensure

Carriage

- Krovinio pobūdį).
- the compliance of the Cargo carriage with CMR Convention and ADR Convention (if applicable according to the nature of the Cargo).
- 3.16. Vežėjas įsipareigoja turėti ir (arba) savo sąskaita įsigyti visus reikalingus dokumentus ir leidimus Kroviniui gabenti į Iškrovimo vietą, išskyrus dokumentus ir leidimus už kurių pateikimą atsakingas Užsakovas kaip nurodyta šioje Sutartyje ir taikomuose teisės aktuose. Vežėjas užtikrina, kad pasitelkti vairuotojai, vykdantys vežimus, turės galiojančius vairuotojų pasirengimo pažymėjimus, galiojančią vairuotojų medicininę knygėlę bei atitiks visus ADR konvencijoje bei kituose Pavojingų krovinių pervežimus reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus.
- 3.16. The Carrier undertakes to acquire at own costs and (or) maintain all necessary documents and permits for the carriage of Cargo to the Place of Unloading, except for documents and permits for which the Client is responsible as indicated in the Agreement and applicable legal acts. The Carrier shall ensure that the drivers engaged for the carriage have valid driver attestations, valid driver medical booklets and will comply with all the requirements set out in ADR Convention and other legislation governing the carriage of Dangerous Cargo.
- 3.17. Vežėjas įsipareigoja laiku (per Užsakyme ar Vežimo sutartyje nurodytą terminą, o jei toks nėra sutartas – Krovinyms gabenamas per terminą, kurio pagrįstai galima tikėtis iš įprasto rinkos vežėjo, atsižvelgiant į vežimo aplinkybes ir netrukdomą navigaciją) pristatyti Krovinį į konkrečią Krovinio Iškrovimo vietą ir Krovinio pervežimą atlikti Užsakyme ar Vežimo sutartyje nurodytu maršrutu. Jei toks maršrutas nėra nurodytas, Krovinio vežimo maršrutą savo nuožiūra pasirenka Vežėjas.
- 3.17. The Carrier undertakes to deliver the Cargo to the dedicated Place of Unloading in time (in the time agreed in the Order or Carriage Agreement, or, if such time is not agreed – the Cargo shall be carried within the time limit reasonably expected in the market from a regular carrier, depending on the circumstances of the carriage and unhindered navigation) and to perform the carriage of Cargo in the route indicated in the Order or Carriage Agreement. If such route is not indicated, the route for carriage of Cargo shall be chosen by the Carrier at own discretion.
- 3.18. Autotransporto priemonė turi būti švari, o Vežėjas privalo prieš pasikraunant Krovinį pateikti Užsakovui dokumentą, kad autotransporto priemonė yra išplauta plovykloje, turinčiai teisę plauti tokias autotransporto priemones, pagal Užsakovo Sutartyje nurodytą plovimo sertifikatą.
- 3.18. The vehicle must be clean and the Carrier undertakes to provide to the Client a document demonstrating that the vehicle was washed in accordance with the washing certificate, indicated by the Client in the Agreement, in a car wash, that has the right to wash such type of vehicles.
- 3.19. Krovinyms pervežamas autocisternomis, atitinkančiomis visus Krovinio transportavimo pagal Sutartį ir galiojančių teisės norminių aktų keliamus reikalavimus.
- 3.19. The Cargo shall be carried by tankers that are in compliance with all the requirements for Cargo transportation set forth in the Agreement and applicable legal acts.
- 3.20. Vežėjas įsipareigoja operatyviai informuoti Užsakovą apie vežimo metu atsiradusias kliūtis.
- 3.20. The Carrier undertakes to operatively inform the Client about the obstacles encountered while performing the carriage.
- 3.21. Užsakovas neprieštarauja ir sutinka, kad Krovinio pervežimo įvykdymui Vežėjas pasamdytų trečiąjį asmenį (kitą vežėją), taip pat neprieštarauja ir sutinka, kad Krovinyms, Vežėjo pasirinkimu, būtų gabenamas kontreileriniais traukiniais ar keltu kartu su transporto priemone. Tokiu
- 3.21. The Client does not oppose and hereby agree for the Carrier to engage any third party (another carrier) to perform the Cargo carriage and also does not oppose and hereby agree that the Cargo would be carried by trailer trains or ferries together with the vehicle if such manner is

- atveju Vežėjas atsako už savo pasamdyto trečiojo asmens veiksmus.
- 3.22. Užsakovas turi nedelsdamas informuoti Vežėją žodžiu (ir nedelsiant tai patvirtinti raštu) apie Krovinio pakrovimo ir (arba) iškrovimo ar kitos vežimui reikšmingos informacijos pasikeitimą.
- 3.23. Jei Užsakovas Krovinį vežimo metu peradresuoja (nurodo kitą pristatymo adresą arba kitą gavėją), už nukrypimą nuo pradinio maršruto Vežėjas turi teisę pareikalauti papildomo apmokėjimo, tokiu atveju taikant šių Sąlygų 5 skyriaus nuostatas.
- 3.24. Susidarius aplinkybėms, kurios apsunkina Krovinio vežimą ar perdavimą, Vežėjas kreipiasi į Užsakovą dėl tolesnių vežimo instrukcijų. Jeigu jos nėra pateikiamos per Vežėjo nurodytą protingą laiką, Vežėjas turi teisę Užsakovo sąskaita Krovinį iškrauti bei perduoti saugojimui, įskaitant iškrovimą ir saugojimą pas trečiuosius asmenis arba pasinaudoti savo teise numatyta šių Sąlygų 6.11 punkte.
- 3.25. Bet kokias su vežamais Kroviniais susijusias instrukcijas Užsakovas turi pateikti raštu Važtaraštyje, Užsakyme, kita rašytine forma (įskaitant elektroninį paštą). Žodinės instrukcijos turi būti nedelsiant patvirtintos raštu.
- 3.26. Vežėjui paprašius instrukcijų dėl vežimo (pvz., atsiradus nenumatytoms aplinkybėms, Gavėjui nepriimant Krovinio ir pan.), Užsakovas turi pateikti rašytines instrukcijas Vežėjui nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (viena) valandą nuo tokio Vežėjo prašymo gavimo. Šis punktas niekaip neapriboja Užsakovo atsakomybės už Vežėjo Prastovą.
- chosen by the Carrier. In such case the Carrier shall be responsible for the actions of such engaged third parties.
- 3.22. The Client must immediately inform the Carrier orally (and to immediately confirm it in writing) about any changes of important information related to loading and (or) unloading of the Cargo or any changes of any other information relevant for the carriage of Cargo.
- 3.23. If the Client readdresses the Cargo (indicates another delivery address or another recipient) while the Cargo is in carriage, the Carrier has the right to demand additional fee for such deviation from the initial route in accordance with Article 5 of these General Conditions.
- 3.24. The Carrier shall contact the Client for further carriage instructions in case any circumstances that complicate the delivery or carriage of Cargo occur. If the instructions are not provided in the reasonable time period indicated by the Carrier, the Carrier shall have the right to unload the Cargo and to submit it for storage (including unloading and storage at any third parties) at the expense of the Client, or to use the Carrier's right provided in Article 6.11 of these General Conditions.
- 3.25. Any instructions related with the carried Cargo must be provided by the Client in writing in the Consignment Note, Order or other manner of written form (including e-mail). Oral instructions must be immediately confirmed in writing.
- 3.26. Client must immediately, but not later than within 1 (one) hour upon receipt of Carrier's request, provide written instructions about carriage (e.g. in case unexpected circumstances occur, the Recipient refuses to receive the Cargo or other similar cases) to the Carrier. This Article does not in any way limit the Client's liability for the Carrier's Downtime.

Iškrovimas

- 3.27. Už Krovinio iškrovimą atsakingas Užsakovas. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti, kad Gavėjas turės visą reikiamą įrangą Krovinio iškrovimui ir turės visas teises saugiai valdyti bet kokią įrangą, reikalingą Krovinio iškrovimui, nebent Šalių aiškiai sutarta, kad už tokios įrangos pateikimą atsakingas Vežėjas.

Unloading

- 3.27. The Client is responsible for the unloading of Cargo. The Client undertakes to ensure that the Recipient shall have all necessary equipment for the unloading of Cargo and all the rights to safely use all equipment necessary for unloading unless it was clearly separately agreed by the Parties that the Carrier is responsible for the provision of such equipment.

- | | |
|--|---|
| <p>3.28. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti, kad Krovinys bus iškrautas per 3 (tris) valandas nuo Krovinį gabenančios transporto priemonės atvykimo į iškrovimo vietą momento.</p> | <p>3.28. The Client undertakes to ensure that the Cargo would be unloaded in 3 (three) hours after the moment of arrival to the Place of Unloading of the vehicle that carries the Cargo.</p> |
| <p>3.29. Užsakovas turi užtikrinti galimybę Vežėjo transporto priemonei netrukdomai privažiuoti prie iškrovimo vietos.</p> | <p>3.29. The Client must ensure the possibility for the vehicle of the Carrier to access and reach the Place of Unloading unrestricted.</p> |
| <p>3.30. Gavėjas privalo pasirašyti ir antspauduoti Krovinio gavimo patvirtinimą Važtaraštyje, nurodant atžymą, jog Krovinys perduotas laiku, saugiai, tinkamas kartu su Kroviniui reikalingais dokumentais. Patvirtinime turi būti įrašytas Gavėjo pavadinimas ir pasirašiusio asmens vardas, pavardė bei pareigos, iškrovimo data ir laikas.</p> | <p>3.30. The Recipient must sign and stamp the confirmation of Cargo receipt in the Consignment Note, while indicating the mark that the Cargo was proper and delivered safely and in time, together with all necessary documents for the Cargo. The name of the Recipient and name, surname and position of the signatory, also date and time of the unloading must be recorded in the confirmation.</p> |

Krovinių vežimo (transporto) dokumentai

Documents for the carriage (transport) of Cargo

- | | |
|---|--|
| <p>3.31. Kiekvienam individualiam pervežimui yra išrašomas Važtaraštis. Važtaraščio duomenys gali papildyti Užsakymo duomenis, jei su tokiu papildymu sutinka Vežėjas.</p> | <p>3.31. The Consignment Note is issued for every individual carriage. If agreed by the Carrier, the data of the Consignment Note can supplement the data of the Order.</p> |
| <p>3.32. Transporto dokumentai turi būtų supildyti įskaitomai ir aiškiai, įrašai turi būti rašomi oficialia šalies siuntėjos kalba ir, jei ši kalba nėra anglų – anglų kalba papildomai.</p> | <p>3.32. The transport documents must be completed in a clear and readable manner, all entries must be written in official language of the sender and if this language is not English – additionally in English as well.</p> |
| <p>3.33. Transporto dokumentuose privalo būti nurodoma šių Sąlygų 3.1 punkte numatyta informacija. Vežant kelių sekcijų cisterninėse transporto priemonėse ar transporto vienetu su keliomis sekcijomis transporto dokumente turi būti nurodytos medžiagos, esančios kiekvienoje sekcijoje ar kiekvienoje cisternos sekcijoje. Kai Krovinys priskiriamas aplinkai pavojingoms medžiagoms, papildomai nurodoma „PAVOJINGA APLINKAI“ (netaikoma UN 3077 ir 3082), jei vežamos atliekos, prieš pavadinimą rašomas žodis „ATLIEKOS“. Jei Krovinį gabenanti transporto priemonė plombuojama – transporto dokumentuose nurodomi plombų numeriai ir ženklai.</p> | <p>3.33. Information set forth in Article 3.1 of the General Conditions must be indicated in the transport documents. If the carriage is performed with multi-section tank vehicle or vehicle with several sections the materials that are in every tanker or section must be indicated in transport documents. If the Cargo is classified as environmentally hazardous material, additional indication “ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS” (does not apply to UN 3077 and 3082) must be added, and, if waste is being carried, shipping name shall be preceded by the word “WASTE”. If vehicle that carries the Cargo is sealed – seal numbers and marks shall be indicated in the transport documents.</p> |
| <p>3.34. Perduodamas Krovinį, Užsakovas ir (arba) Siuntėjas turi pasirašyti Važtaraštyje, nurodydamas savo vardą, pavardę, pareigas, pakrovimo datą ir laiką.</p> | <p>3.34. At the time of Cargo transfer, the Carrier and (or) the Sender must sign the Consignment Note, indicating his name, surname and position, also date and time of loading.</p> |

- 3.35. Užsakovas įsipareigoja kiekvienu konkrečiu atveju aiškiai iš anksto informuoti Vežėją, kiek ir kokius Krovinio dokumentus Vežėjas turi grąžinti Užsakovui.
- 3.35. The Client undertakes to inform the Carrier which and how many copies of Cargo documents the Carrier must return to the Client in each case.
- 3.36. Užsakovas yra atsakingas už tikslios, išsamios ir teisingos informacijos pateikimą Važtaraščio pildymui, įskaitant atvejus, kai Važtaraštį užpildo Vežėjo atstovas. Užsakovas turi atlyginti Vežėjo patirtus nuostolius dėl netikslios ir (arba) nepilnos ir (arba) klaidingos informacijos pateikimo.
- 3.36. The Client shall be responsible for provision of accurate, detailed and correct information for the completion of the Consignment Note, including the cases when the Consignment Note is completed by representative of the Carrier. The Client shall indemnify the Carrier for any loss caused by inaccurate and (or) incomplete and (or) false information.

4. PASLAUGŲ APMOKĖJIMAS

4. PAYMENT

- 4.1. Jei Vežimo sutartyje ar Užsakyme nenurodyta kitaip, Užsakovas sumoka Kainą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Vežėjo PVM sąskaitos – faktūros išrašymo dienos. PVM sąskaita – faktūra išrašoma iš karto po Krovinio iškrovimo (pateikimo).
- 4.1. The Client shall pay the Price not later than within 30 (thirty) calendar days upon issuance of the VAT invoice by the Carrier if not expressly agreed otherwise in the Carriage Agreement or the Order. The VAT invoice shall be issued immediately after unloading (delivery) of the Cargo.
- 4.2. Visi kiti mokėjimai pagal Sutartį, kurių mokėjimo terminas nėra nurodytas, privalo būti atlikti ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo atitinkamos Šalies reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos.
- 4.2. All other payments under the Agreement, the payment term of which is not indicated, must be executed not later than within 14 (fourteen) calendar days from the day of receipt of demand (invoice) of the respective Party.
- 4.3. Pasikeitus Krovinių pervežimo į kainiams nurodytiems Sutartyje ar viešai paskelbtiems Vežėjo, apie tai Vežėjas turi informuoti Užsakovą raštu arba el. paštu ne vėliau kaip likus 20 (dvidešimt) Darbo dienų iki naujų įkainių taikymo pradžios.
- 4.3. The Carrier must inform the Client in writing or e-mail about any changes in Carrier's charges, that are indicated in the Agreement or publicly announced by the Carrier, not earlier than 20 (twenty) Business Days prior the entrance into force of the new charges.
- 4.4. Bet koks mokėjimas Vežėjui pagal Sutartį yra laikomas atliktu tik visai mokėtinai sumai esant pilna apimtimi įskaitytai į Vežėjo banko sąskaitą.
- 4.4. Any payment made under the Agreement to the Carrier shall be deemed as completed only after the payment amount is credited into the Carrier's bank account in full.
- 4.5. Užsakovo laiku atliekami mokėjimai pagal Sutartį yra esminė sąlyga Vežėjui teikiant paslaugas pagal Sutartį.
- 4.5. Execution of payments under the Agreement in time is the material condition for the Carrier to perform services under the Agreement.
- 4.6. Užsakyme ar Vežimo sutartyje nurodyta Kaina jokiais atvejais neapima Užsakovo užmokesčio (priedo) Vežėjui už kompensacijos ribų pagal CMR konvencijos 22 straipsnio 3 punkto nuostatas netaikymą, nebent aiškiai Užsakyme ar Vežimo sutartyje Šalių sutarta kitaip. Visais atvejais Šalys privalo aiškiai ir nedviprasmiškai susitarti ir Užsakyme ar Vežimo sutartyje nurodyti
- 4.6. The Price indicated in the Order or the Carriage Agreement in any case does not include the Client's fee (bonus) to the Carrier for the exclusion of compensation range in accordance with Article 22(3) of the CMR Convention, except when otherwise expressly agreed by the Parties in the Order or the Carriage Agreement. In any case the Parties must make a clear and unambiguous agreement and indicate

Kainos priedo suma.

the amount of such Price bonus in the Order or the Carriage Agreement.

5. PAPILDOMOS IŠLAIDOS

5.1. Užsakovas turi apmokėti papildomas išlaidas, susijusias su Krovinio pervežimu, netinkamai įformintais/užpildytais Krovinio dokumentais, muitinės procedūromis, rinkliavomis, Krovinio pakrovimu/iškrovimu, sandėliavimu, Prastovomis, bei kitas papildomas išlaidas, išskyrus atvejus, kai Užsakovas ir Vežėjas raštu susitaria, jog konkrečias papildomas išlaidas prisiima Vežėjas. Taip pat Vežėjas turi teisę į patirtų papildomų išlaidų, susijusių su Užsakovo instrukcijų, keičiančių Užsakyme ir (arba) Važtaraštyje nurodytus duomenis, vykdymu, atlyginimą. Papildomos išlaidos, susijusios su dėl Užsakovo instrukcijų padidėjusiu atstumu (kilometražu) nuo Pakrovimo vietos iki Iškvovimo vietos, yra apskaičiuojamos ir atlyginamos Vežėjui proporcingai pagal pirminį atstumą (kilometražą) ir sutartą Kainą, taip pat atlyginamos visos kitos Vežėjo patirtos pagrįstos išlaidos.

5.2. Vežėjas turi teisę padidinti konkretaus vežimo Kainą ir (arba) reikalauti visų patirtų nuostolių ir (arba) išlaidų atlyginimo, jei vežimo metu ar po iškvovimo paaiškėjo, jog Užsakovas pateikė neteisingus duomenis arba visai nepateikė reikalingų duomenų apie Krovinį ir kitas aplinkybes, ir dėl to Vežėjas turėjo pirkti papildomas paslaugas (Krovinio svėrimo, iš anksto nenurodyto plovimo po Krovinio iškvovimo ir kt.) ar patyrė kitokias išlaidas ir (arba) nuostolius, norėdamas tinkamai atlikti pervežimą.

5.3. Atsiradus papildomoms išlaidoms, Krovinio vežimas gali būti Vežėjo vienašališkai ir be jokios atsakomybės Vežėjui sustabdomas iki tol, kol tokių išlaidų apmokėjimas yra suderinamas su Užsakovu ir jo patvirtinamas raštu.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Vežėjas atsako už saugų Krovinio pristatymą Gavėjui nurodytoje vietoje ir laiku pagal CMR konvenciją. Vežėjas

5. ADDITIONAL COSTS

5.1. The Client must pay additional expenses related to carriage of Cargo, improperly formalized/filled Cargo documents, customs procedures, tolls, loading/unloading of Cargo, storage, Downtimes and any other expenses excluding cases when a written agreement is made by the Client and the Carrier, that certain expenses shall be covered by the Carrier. The Carrier shall also have the right to claim reimbursement of the additional costs incurred in connection with the execution of the instructions of the Client, which change the data specified in the Order and (or) the Consignment Note. Additional expenses related to the increased distance (mileage) from the Place of Loading to the Place of Unloading due to the Client's instructions are calculated and reimbursed to the Carrier in proportion with initial distance (mileage) and the initial agreed Price and the Client undertakes to reimburse all other reasonable expenses incurred by the Carrier.

5.2. The Carrier shall have the right to increase the Price of particular carriage and (or) claim any damages and (or) costs incurred if during the carriage it has become apparent that the Client has provided incorrect data or has not provided the necessary data on the Cargo and other circumstances, and therefore the Carrier had to purchase additional services (Cargo weighing, unspecified washing after unloading of the Cargo, etc.) or suffered other costs and (or) losses in order to carry out the carriage properly.

5.3. In the event of additional expenses, the Carrier shall have the right to unilaterally and without any liability to the Carrier suspend the carriage of Cargo until the payment of such costs is agreed with the Client and confirmed by the Client in writing.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Carrier is responsible for the safe delivery of the Cargo to the Recipient at the specified place and time in accordance

- pagal CMR konvencijos nuostatas, prisiima riziką už Krovinio saugumą transportavimo metu, nuo Krovinio pakrovimo Pakrovimo vietoje iki Krovinio pateikimo Gavėjui.
- 6.2. Už patirtą žalą gabenant Krovinį į Iškrovimo vietą Vežėjas atsako pagal CMR konvenciją. Krovinio praradimo vežimo metu atveju Vežėjas padengia tik tiesioginius nuostolius atsižvelgiant į CMR konvencijos numatytus apribojimus. Užsakovo patirti netiesioginiai nuostoliai, įskaitant pajamų arba pelno praradimą, bei neturtinė žala, įskaitant reputacijos pablogėjimą, neatlyginami. Vežėjui praradus dalį Krovinio, Kaina mažinama proporcingai prarastam Krovinio kiekiui.
- 6.3. Užsakovas atsako už saugų ir tinkamą Krovinio pakrovimą į Vežėjo transporto priemonę.
- 6.4. Užsakovas privalo atlyginti Vežėjui ir tretiesiems asmenims nuostolius, atsiradusius dėl to, kad Užsakovas nepateikė, pateikė ne visus ir (arba) netikslius duomenis ir (arba) dokumentus.
- 6.5. Užsakovas įsipareigoja padengti visus tiesioginius ir netiesioginius Vežėjo nuostolius, susijusius su uždraustų daiktų ir medžiagų pervežimu (įskaitant ir padengti Vežėjui dėl to skirtas baudas), kurias Užsakovas tyčia ar dėl neatsargumo perduoda Vežėjui.
- 6.6. Tais atvejais, kai Vežėjui neleidžiama ar nesudaromos galimybės dalyvauti Krovinio pakrovime ir (arba) svėrime, ir (arba) Vežėjui nepateikiami Krovinio svėrimo ir kiti būtini dokumentai, visa atsakomybė dėl Krovinio trūkumo, Krovinio būklės bei atsakomybė už neteisėto krovinių transportavimą tenka Užsakovui. Užsakovas kompensuoja visas Vežėjo patirtas išlaidas.
- 6.7. Jeigu Krovinys yra plombuojamas ir atlikus vežimą plomba nėra pažeista, tuomet Šalys laiko, kad už Krovinio trūkumą ir būklę Vežėjas nėra atsakingas.
- 6.8. Už Vežėjo transporto priemonės Prastovą dėl pavėluoto pakrovimo ar iškrovimo, ar dėl dokumentų, susijusių su vežimu, neįforminimo ar nepateikimo nustatytu
- with the CMR Convention. The Carrier, in accordance with the provisions of the CMR Convention, assumes the risk for Cargo safety during transportation, from the loading of the Cargo at the Place of Loading to the delivery of the Cargo to the Recipient.
- 6.2. The Carrier shall be liable for the losses incurred while carrying the Cargo to the Place of Unloading as indicated in the CMR Convention. The Carrier shall be liable only for direct losses in accordance with the limitations set in the CMR Convention in case of loss of Cargo in the process of carriage. No indirect losses, including loss of income or profit, non-pecuniary damages, including damages to reputation, incurred by the Client shall be remunerated. In case of partly loss of the Cargo by the Carrier, the Price shall be decreased proportionately to the amount of Cargo lost.
- 6.3. The Client shall be responsible for appropriate and safe loading of the Cargo into the Carrier's vehicle.
- 6.4. The Client shall indemnify the Carrier and third parties for any damage caused by the fact that the Client has not provided or provided not all and (or) inaccurate data and (or) documents.
- 6.5. The Client undertakes to cover all direct and indirect losses incurred by the Carrier in connection with the carriage of prohibited articles and materials (including to cover the penalties imposed on the Carrier for this purpose), which the Client deliberately or negligently transfers to the Carrier.
- 6.6. In cases where the Carrier is not allowed or unable to participate in the loading and (or) weighing of the Cargo, and (or) the Cargo weighing and other necessary documents are not provided to the Carrier, the Client shall bear full responsibility for any shortage of Cargo, the condition of the Cargo and for the transportation of illegal cargo. In addition, the Client shall reimburse all costs incurred by the Carrier.
- 6.7. If the Cargo was sealed and the seal is not damaged after the carriage, then the Parties shall hold the Carrier as not responsible or liable for any shortage or condition of the Cargo.
- 6.8. For the Downtime of the Carrier's vehicle due to delayed loading or unloading, failure to provide or execute any documents related to the carriage, and

- laiku ir kitų pažeidimų, dėl kurių įvyko Prastova, Užsakovas Vežėjui moka 40 EUR (keturiasdešimties eurų) baudą už kiekvieną Prastovos valandą ir atlygina kitus Vežėjo patirtus nuostolius, kurių neapima bauda. Prastova pradedama skaičiuoti praėjus 20 (dvidešimčiai) minučių po numatyto pakrovimo, iškrovimo, dokumentų ar kitos informacijos pateikimo termino.
- 6.9. Vežėjui daugiau negu 20 (dvidešimt) minučių nuo Užsakyme ir Važtaraštyje nurodyto laiko vėluojant pateikti transporto priemonę Krovinio pakrovimui Pakrovimo vietoje, Vežėjas moka 40 EUR (keturiasdešimties) baudą už kiekvieną vėlavimo valandą. Šiame punkte nurodytos baudos suma atitinkamai mažinama Kaina (t.y. pritaikomas įskaitymas).
- 6.10. Už pakrovimo nutraukimą ir (arba) už Krovinio, numatyto Užsakyme, nepateikimą, Vežėjui pateikus transporto priemonę, ir (arba) Krovinio nepriėmimą Išskrovimo vietoje, ir (arba) Užsakovo instrukcijų nepateikimą laiku, kaip numatyta šių Sąlygų 3.24 - 3.26 punktuose, Užsakovas Vežėjui moka baudą, lygia 50 procentų sutartos ir Užsakyme nurodytos atitinkamo vežimo (frachto) kainos, už kiekvieną atvejį ir atlygina visus Vežėjo patirtus nuostolius, kurių nepadengia minėta bauda. Laikoma, kad Užsakovas atsisakė pateikti Krovinį ar atsisakė Krovinio, jeigu Krovinys pilna apimtimi nėra pateikiamas arba iškraunamas arba Užsakovo instrukcijos nepateikiamos per 24 val. nuo, atitinkamai, sutarto pasikrovimo ar iškrovimo laiko ar Vežėjo prašymo pateikti instrukcijas. Tokiu atveju Vežėjas taip pat turi teisę vienašališkai be jokios Vežėjo atsakomybės nutraukti Sutartį arba konkretų Užsakymą ir (arba) Vežimo sutartį rašytiniu pranešimu Užsakovui. Sutarties nutraukimas nepanaikina Užsakovo pareigos sumokėti baudą ir atlyginti Vežėjo patirtus nuostolius, kurių nepadengia bauda.
- 6.11. Vežėjas turi teisę parduoti Krovinį ar kitaip juo disponuoti, jei dėl bet kokių priežasčių vežimo vykdymas ar Krovinio pristatymas pagal Sutarties sąlygas tampa neįmanomas ir Užsakovas per 24 val. nepateikia Vežėjui aiškių nurodymų, kaip elgtis su Kroviniumi, visą finansinę naudą Vežėjui pasiekiant sau. Užsakovas
- other breaches which cause the Downtime, the Client shall pay to the Carrier a penalty of EUR 40 (forty Euros) for each hour of Downtime and compensate all other losses incurred by the Carrier which are not covered by the above penalty. Calculation of Downtime shall commence 20 (twenty) minutes after scheduled term for loading, unloading, submission of documents or other information.
- 6.9. If the Carrier is more than 20 (twenty) minutes late to deliver the vehicle for loading of the Cargo in the Place of Loading than the time limits indicated in the Order and the Consignment Note, the Carrier must pay a penalty of EUR 40 (forty Euros) for each delayed hour. The Price is respectively reduced by the amount of the penalty indicated in this Article (i.e. offset is applied).
- 6.10. For the termination of loading and (or) for failure to submit the Cargo indicated in the Order upon the Carrier's submission of the vehicle, and (or) non-acceptance of the Cargo at the Place of Unloading, and (or) failure to submit the Client's instructions in due time, as provided in Articles 3.24 - 3.26 of these Conditions, the Client shall pay the Carrier a penalty equal to 50 per cent of the agreed price for the respective carriage (freight) specified in the Order for each case and shall compensate all other loss incurred by the Carrier, not covered by the aforementioned penalty. The Client shall be deemed to have refused to submit the Cargo or refused the Cargo if the Cargo is not fully delivered or unloaded or the Client's instructions are not provided within 24 hours from, respectively, the agreed loading or unloading time or the Carrier's request for instructions. In such case the Carrier shall also have the right to unilaterally without any liability to the Carrier to terminate the specific Order and (or) the Carriage Agreement by written notice to the Client. Termination of the Agreement shall not invalidate the Client's obligation to pay the penalty and indemnify the Carrier for any loss incurred and not covered by the penalty.
- 6.11. The Carrier shall have the right to sell the Cargo or dispose it otherwise with full financial benefit for the Carrier, if for any reason the performance of the Carriage or the delivery of the Cargo in accordance with the conditions of the Agreement becomes impossible and the Client within 24 hours does not provide the Carrier with

- įsipareigoja atlyginti visus Vežėjo nuostolius, kurių nepadengia gauta finansinė nauda disponuojant Kroviniu.
- 6.12. Užsakovas turi pareigą atlyginti Vežėjui nuostolius už baudas dėl viršsvorio ir (arba) perkrovos ant transporto priemonės ašių tais atvejais, kai Krovinio dokumentuose nurodytas svoris neatitinka faktinio Krovinio svorio.
- 6.13. Užsakovui vėluojant atsiskaityti su Vežėju, Užsakovas moka Vežėjui 0,05 % uždelstos atsiskaityti sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą atsiskaityti dieną.
- 6.14. Užsakovui dėl bet kokios priežasties pažeidus Kainos ar kitų mokėjimų pagal Sutartį terminus ar tvarką, Vežėjas turi teisę sustabdyti kitas Užsakovo užsakytas paslaugas, nepriklausomai nuo jų vykdymo stadijos (įskaitant, bet neapsiribojant, Vežėjas turi teisę pervežimo metu sulaikyti Krovinį (net ir vykdomą pagal atskirą Užsakovo Užsakymą ar Vežimo sutartį) be jokios atsakomybės Vežėjui), ir jas vykdyti (ar pratęsti vykdymą) tik už jas gavus pilną išankstinį atsiskaitymą ir nesant jokių kitų Kliento skolų Vežėjui.
- 6.15. Užsakovas įsipareigoja atlyginti visas Vežėjo išlaidas, kurias šis patirs dėl skolos išieškojimo veiksmy, įskaitant, bet neapsiribojant, atlyginimą skolos išieškojimo paslaugas teikiančioms bendrovėms, antstoliams ir pan. Bet kuriuo atveju, Užsakovui pažeidus mokėjimo terminus, Vežėjas turi teisę reikalauti ir Užsakovas įsipareigoja mokėti minimalų skolos administravimo mokestį, lygų 30 EUR (trisdešimt eurų), už kiekvieną bet kurio mokėjimo pradelsimo atvejį ir kurio dydžio ir taikymo Vežėjas neturi pareigos įrodinėti.
- 6.16. Vežėjas neatsako už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų pagal sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo, įskaitant, bet neapsiribojant, gaisrų, potvynių, žemės drebėjimų, audrų, streikų, karų, vagysčių, ginkluotų užpuolimų, kelio remontų, kelių eismo įvykių ir avarių (jei nėra Vežėjo (Vežėjo paskirto transporto priemonės vairuotojo) kaltės), kelių blokados, muitinės tarnybų ir kitų valdžios institucijų veiksmy, valstybinių institucijų krovinio
- clear instructions on how to deal with the Cargo. The Client undertakes to indemnify all the losses of the Carrier which are not covered by the received financial benefit from the disposal of the Cargo.
- 6.12. The Client is obliged to indemnify the Carrier for the damages due to overweight and (or) overload on the axles of the vehicle in cases where the weight indicated in the Cargo documents does not correspond to the actual weight of Cargo.
- 6.13. If the Client is late to complete any payment to the Carrier, the Client shall pay late payment interest in the amount of 0.05 % of the value of delayed payment for each day of delay.
- 6.14. If the Client for any reason breaches terms and order for payment of Price or other payments under the Agreement, the Carrier shall have the right to suspend any and all services ordered by the Client, regardless of the stage of their execution (including, but not limiting to, the Carrier shall have the right to detain the Cargo (even if carriage is performed under a separate Order of the Client or separate Carriage Agreement) without any liability to the Carrier) and perform or renew the performance of such services only after full pre-payment is received for them and there are no other debts due by the Client to the Carrier.
- 6.15. The Client undertakes to indemnify all costs incurred by the Carrier due to debt recovery actions, including, but not limited to, fees of debt collection companies, bailiffs, etc. In any case, if the Client breaches the payment terms, the Carrier has the right to demand and the Client undertakes to pay a minimum debt administration fee of EUR 30 for each delay of any payment and the amount and application of which the Carrier is not obliged to prove.
- 6.16. The Carrier shall not be responsible for the total or partial non-fulfilment of Carrier's obligations under the Agreement if this is due to force majeure, including but not limited to fires, floods, earthquakes, storms, strikes, wars, thefts, armed attacks, road repairs, road accidents and other accidents (if there is no fault of the Carrier (Carrier's designated driver)), roadblocks, actions of customs services and other governmental authorities,

konfiskavimo (jei nėra Vežėjo kaltės).

seizure of cargo by public authorities (if there is no fault of the Carrier).

7. TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS

7. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

7.1. Visi vežimai atliekami pagal CMR konvenciją, o Pavojingų krovinių vežimui papildomai taikoma ADR konvencija.

7.1. All carriages are performed in accordance with CMR Convention and in addition the ADR Convention is applied for carriage of Dangerous Goods.

7.2. Visi ginčai sprendžiami derybų keliu. Ginčo neišsprendus derybomis, visi ginčai, kilę dėl šios sutarties ir/ar konkrečių užsakymų bei susiję su jais, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose pagal Vežėjo buveinės vietą.

7.2. All disputes shall be settled by negotiations. If the dispute is not resolved by negotiations, all disputes arising from and related to this Agreement and (or) specific Orders shall be finally settled in the courts of Republic of Lithuania according to the place of the Carrier's registered office.

7.3. Užsakovui turint pretenzijų su Krovinio vežimu susijusiais klausimais, Užsakovas gali Vežėjui pareikšti pretenziją raštu per 7 (septynias) Darbo dienas nuo Krovinio perdavimo Gavėjui dienos.

7.3. If the Client has any Cargo carriage related claims to the Carrier, the Client may submit such claim to the Carrier in writing in no later than 7 (seven) Business Days from the date of the transfer of the Cargo to the Recipient.

7.4. Pretenzijos originalas su priedais turi būti išsiųstas Vežėjo adresu. Papildomai pretenzija gali būti atsiųsta elektroniniu paštu.

7.4. The original of the claim together with all annexes must be sent to the address of the Carrier by registered mail. Additionally, the claim can be sent by email.

7.5. Bet kokios pretenzijos Vežėjui turi būti reiškiamos raštu, tiksliai ir išsamiai nurodant reikalavimus ir visas aplinkybes, dėl kurių reiškiamos pretenzijos. Prie pretenzijos turi būti pridėtas Važtaraštis, kiti Krovinio dokumentai, kartu su dokumentais, patvirtinančiais nurodytas aplinkybes (įskaitant foto nuotraukas, kai pretenzija teikiama dėl žalos padarytos turtui) ir reikalaujamų atlyginti nuostolių dydį. Dokumentais nepagrįstos pretenzijos nebus laikomos pateiktomis ir Vežėjas turės teisę atsisakyti jas tirti.

7.5. Any claims to the Carrier must be provided in writing by precisely and in detail indicating requirements and circumstances for which the claims are provided. In addition to the claim there must be Consignment Note added, also other Cargo documents together with documents confirming indicated circumstances and value of claiming damages. Claims unjustified by documents will not be treated as provided and Carrier will have the right to decline to investigate them.

7.6. Į Užsakovo rašytines pretenzijas Vežėjas atsakymą pateiks per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo jų gavimo dienos. Jei per šį laiką Vežėjas atsakymo nepateiks, bus laikoma, kad Vežėjas Užsakovo pretenzijos nepatenkino ir su ja nesutinka.

7.6. The Carrier shall respond to the Client's written claims within 30 (thirty) calendar days upon receipt. If the Carrier does not provide a reply within this time period, the Carrier shall be deemed as not to have satisfied the Client's claim and disagrees with it.

7.7. Užsakovas privalo užtikrinti, kad Kroviny, dėl kurio pareikšta pretenzija, jei objektyviai įmanoma, bus tinkamai saugomas ir nebus utilizuotas be išankstinio Vežėjo sutikimo. Vežėjui turi būti sudarytos tinkamos sąlygos nedelsiant įvertinti padarytą žalą.

7.7. The Client shall ensure that the Cargo for which the claim is made, will be properly secured and will not be utilized without the prior consent of the Carrier, if it is objectively possible. The Carrier must be given appropriate conditions to assess the damage immediately.

- 7.8. Esant Vežėjo prašymui, Užsakovas privalo nedelsiant pateikti visus Krovinio dokumentus bei žalos atsiradimą patvirtinančius dokumentus, reikalingus, kad Vežėjas galėtų gauti draudimo išmoką.
- 7.8. At the request of the Carrier, the Client shall immediately submit all the Cargo documents and all documents proving the occurrence of damage necessary for the Carrier to receive the insurance benefit.

8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 8.1. Nustatomas toks dokumentų galiojimo prioritetas, t. y. esant neatitikimų tarp šių dokumentų nuostatų, pirmenybę turės aukščiau nurodyto dokumento nuostatos prieš žemiau nurodytą:

- (a) Užsakymas;
- (b) Vežimo sutartis;
- (c) Sąlygos.

- 8.2. Šalis neturi teisės perleisti savo teisių ir pareigų kylančių iš Sutarties trečiajam šaliai be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo išskyrus Sutartyje numatytus atvejus ir papildomai Užsakovas šiuo duoda savo sutikimą Vežėjui perleisti savo teisę į apmokėjimą bet kuriai trečiajam šaliai, įskaitant bet neapsiribojant draudėjus, skolos išieškojimo paslaugas teikiančias įmones ir kitus asmenis; taip pat perleisti savo teises ir pareigas susijusiems asmenims.

- 8.3. Siunčiami pagal Sutartį arba susiję su ja pranešimai (informacija) Vežėjui privalo būti įforminami raštu lietuvių ir (arba) anglų kalba ir laikomi įteiktai tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku, elektroniniu paštu arba pristatyti Vežėjo nurodytu adresu:

UAB „Autopaslauga“

El. paštas: transport@autopaslauga.lt

Adresas: Technikos g. 16, LT-51211, Kaunas, Lietuvos Respublika.

- 8.4. Vežėjas turi teisę vienašališkai keisti šias Sąlygas, apie tai iš anksto informuojant Užsakovą, jei su juo sudaryta atskira Vežimo sutartis, taip pat šiose Sąlygose numatytais atvejais ir terminais. Jei po pakeitimų Užsakovas ir toliau naudojasi Vežėjo paslaugomis, laikoma, kad Užsakovas su pakeitimais sutiko ir jiems neprieštarauja.

8. FINAL PROVISIONS

- 8.1. The following priorities shall be set out for the validity of documents, i.e. in case of discrepancies between the provisions of these documents, preference will be given to the provisions of the document indicated above:

- (a) Order;
- (b) Carriage Agreement;
- (c) General Conditions.

- 8.2. Neither Party has the right to, without other Party's written consent, transfer its rights and responsibilities arising from the Agreement to a third party, excluding cases indicated in this Agreement. In addition, the Client hereby gives its consent for the Carrier to transfer the right to demand payment to any third party, including but not limited to insurers, companies that provide debt recovery services and other parties; also to transfer the Carrier's rights and responsibilities to the Carrier's related persons.

- 8.3. Notices (information) that is sent to the Carrier under the Agreement or related to it must be formalized in writing in Lithuanian or English and shall be treated as duly delivered if sent by registered mail, e-mail or delivered to the Carrier at the following addresses:

UAB „Autopaslauga“

E-mail: transport@autopaslauga.lt

Address: Technikos St. 16, LT-51211, Kaunas, Republic of Lithuania.

- 8.4. The Carrier shall have the right to unilaterally amend or supplement the General Conditions by informing the Client in advance, if separate Carriage Agreement is concluded with such Client, also in cases and terms indicated in these General Conditions. If, after the changes of General Conditions, the Client continues to use the Carrier's services, the Client shall be deemed to have agreed to and not object to the changes.

- 8.5. Šių Sąlygų dalies ar konkrečios nuostatos negaliojimas nedaro kitų Sąlygų nuostatų negaliojančiomis. Pasikeitus šiose Sąlygose nurodytiems teisės aktams, tiesiogiai taikomos naujos tų teisės aktų nuostatos.
- 8.5. Invalidity of part or certain provision of these General Conditions shall not make other provisions of General Conditions invalid. When the legal acts specified in these General Conditions are amended, the new provisions of these legal acts are directly applicable.
- 8.6. Visi pasirašyti dokumentai, įskaitant Paraiškas ir Užsakymus, perduoti pagal šias Sąlygas elektroniniu paštu, turi originalo galią, išskyrus kai Sutartis ir (arba) taikomi teisės aktai numato pareigą Šalims turėti originalus.
- 8.6. All signed documents including Applications and Orders, submitted under these General Conditions by e-mail shall have the power of original, except where the Agreement or applicable laws provide an obligation to the Parties to hold originals.
- 8.7. Šalys įsipareigoja saugoti ir neatskleisti jokioms trečiosioms šalims Sutarties, Paraiškų, Užsakymų sąlygų, korespondencijos tarp Šalių, Sutarties vykdymo aplinkybių ir laikyti tokio turinio informaciją konfidencialia, kuri gali būti atskleista tik įstatymų nustatytais atvejais. Jeigu Šaliai kyla bet kokių abejonių dėl to, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, ta Šalis privalo elgtis su tokia informacija kaip su konfidencialia informacija iki tol, kol nebus gautas kitos Šalies patvirtinimas, kad tokia informacija nėra konfidenciali.
- 8.7. The Parties undertake to protect and not to disclose to any third parties the conditions of the Agreement, the Applications, the General Conditions, the correspondence between the Parties, the circumstances of performance of the Agreement and to keep the information of such content confidential, which may be disclosed only in the cases provided by law. If a Party has any doubts as to whether certain information is confidential, that Party shall treat such information as confidential until receipt of confirmation of the other Party that such information is not confidential.
- 8.8. Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymo metu, Užsakovas gali gauti tam tikrus asmenų duomenis iš Vežėjo. Užsakovas patvirtina, kad tokie gauti duomenys bus tvarkomi tik tokia apimtimi, kuri būtina, kad būtų užtikrintas tinkamas įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymas. Užsakovas, prašydamas Vežėjo pateikti asmens duomenis, privalo nurodyti konkretų duomenų panaudojimo tikslą. Užsakovas įsipareigoja asmens duomenis tvarkyti laikantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir jį įgyvendinančių teisės aktų reikalavimų.
- 8.8. The Parties confirm that, at the time of performance of the Agreement, the Client may receive personal data from the Carrier. The Client ensures that all personal data received shall be processed to the extent necessary to ensure proper performance of their obligations under this Agreement. When requesting personal data from the Carrier, the Client shall indicate the specific purpose of the use of the data. The Carrier undertakes to process personal data in accordance with Regulation (EU) No. 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (General Data Protection Regulation) and its implementing legislation.
- 8.9. Užsakovas patvirtina, kad turi įdiegęs reikiamas organizacines ir technines saugos priemones, kurios leidžia užtikrinti saugų asmens duomenų tvarkymą ir asmenys, atliekantys asmens duomenų tvarkymą, yra susipažinę ir laikosi visų asmens duomenų saugos nuostatų. Užsakovas prisiima atsakomybę už bet kokį asmens duomenų tvarkymo pažeidimą, įvykusį dėl Užsakovo tyčios ar
- 8.9. The Client confirms that the Client has appropriate organizational and technical security measures in place to ensure the safe processing of personal data, and that the personnel processing personal data are aware of and comply with the provisions on the processing of personal data. The Client shall assume responsibility for any violation of the processing of personal data that has

neatsargumo. Asmens duomenų tvarkymo pažeidimo atveju Šalys bendradarbiauja panaikindamos pažeidimo pasekmes ir pateikdamos visą būtiną informaciją, reikalingą pažeidimo padariniams sumažinti ar pašalinti. Šalys įsipareigoja tvarkyti perduotus asmens duomenis tiek, kiek tai būtina, kad būtų pasiekti asmens duomenų tvarkymo tikslai, nebent teisės aktuose numatytas kitoks duomenų tvarkymo laikotarpis ir sąlygos.

8.10. Šios Sąlygos sudarytos lietuvių ir anglų kalbomis. Esant prieštaravimų tarp Sąlygų teksto lietuvių kalba ir Sąlygų teksto anglų kalba, pirmenybę turi Sąlygų tekstas lietuvių kalba.

occurred as a result of the intent or negligence of that Client. In the event of a violation of personal data processing, the Parties shall cooperate on eliminating the consequences of the violation and provide all necessary information necessary to reduce or eliminate the effects of the violation. The Parties shall undertake to process the transferred personal data in so far and to the extent as is necessary to achieve the purposes of the processing of personal data, unless the legislation provides for a different period of time and conditions of processing.

8.10. These Conditions are concluded in the Lithuanian and English languages. In the case of discrepancies between the Lithuanian and English texts of the Agreement, the text in the Lithuanian language shall prevail.